

恨與愛

奧史特洛夫斯基原著

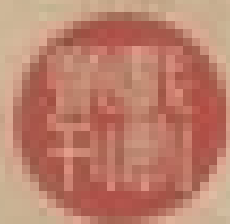
錢穎·張庚改作



恨與愛

香港電影研究會

李安 監製



恨與愛

著者 羅曼羅蘭
譯者 魏金枝



上海北門外文藝復興公司發行

第二幕

第 二 幕

第三幕

司公誌錄海上



以 最 劇 戰

恨與愛

著 廖 基 斯 夫 洛 柯 史 奧

作 而 康 張 * 鍾 錢

主 演
上 海
公 司
影 戲
大 樓

出版物：第 113 號

印 行：第 23 號

價 實

製 所 僅 古

知 必 印 翻

1937, 7.1 初版

1-1 2000

售 經 總 司 公 誌 雜 海 上

號 四 二 三 路 馬 四 海 上

本劇第一次由螞蟻劇團上演

(民國廿六年七月於上海)

導演

徐庚敖

裝置

鍾敬之

燈光

吳上千

演員

白易甫

章杰

羅寶生

陳鍾

唐露英

靜子

唐露莎

張曼燕

羅母

桂伊薇

阿方

顧立均

蘭貞

王得標

席巡官

阿發

顧也魯

徐以禮

王夢娜

何懼

唐炳春

蘇理

前記

爲一本改編的劇本寫一段序言，似乎是多餘的。因爲如果說些介紹原作者的話，讀者在劇本中已經不能找出完整的作者的思想來了；如果說些自己，但自己究竟是在原作者的思想力之下工作。原則地說起來，改編其實是一種沒有多大意義的工作。

但我們也仍然逼着走上了改編的路了，我們不能不說，這是很苦的。假使不是爲了螞蟻劇團等着上演，特別是，劇團的諸位對於我們過厚的期待，這劇本是不會產生的。

我們也是時常在劇本堆里摸來摸去，想掏點可以上演的東西出來的許多人中的兩個。不過除此之外，我們還有一個相同的偏見，就是對於奧史特洛夫斯基的熱狂。自然，對於他編劇的技術我們很心折，但更重要的還是他的深刻的現實主義，他對於市民靈魂深刻的發掘。這的確是偏見，我們自己也看得出來，因爲我們對於描寫知識份子生活的問題的，以及所謂「主題積極性」的劇本感覺了效果上的懷疑，我們時常想望一種

真正是發掘生活，從中挑出那終日纏繞着現代的市民們而一直不會被他們認識的世
界觀所構成的悲劇或喜劇。我們窄狹地想，目前的戲劇運動應當以這種戲的上演當作
主要任務，因為只有這種戲才不是對於市民們表面的刺激，才能引起他們對於自己生
活的深思。

就在這點上，我們熱愛了奧史特洛夫斯基，也就是在這點上，我們爲螞蟻劇團找了
奧氏的罪與愁來改編。

在我們同意改編這劇本的當時；我們的原意是想把奧氏無條件同情市民階級而
反貴族的態度改成對於市民生活和世界觀的批判。我們對奧氏的反貴族而同情市民
一點，是相當同情的，不過我們認爲那是十九世紀俄國農奴解放前後一個有博大心腸
的作家的態度，而不是我們現在所應取的態度。我們的市民正在進步中，決不能放鬆對
他們的鞭策。

可是問題也發生在這里了。我們重新塑起角色的形象來，并且企望着這些形象不

是凌駕在環境之上，而是植根在社會基礎之中；我們努力克服「為性格的性格」而企圖完成現實的性格。於是唐露英、羅寶生和其餘許多別的人總算在我們腦子裏形成了。可是，一方面是奧氏劇作的謹嚴，另一方面是我們的瞠昧，結果，我們想只修改一下台辭就完事的計劃完全打破，退後到只保留故事發展的輪廓了。

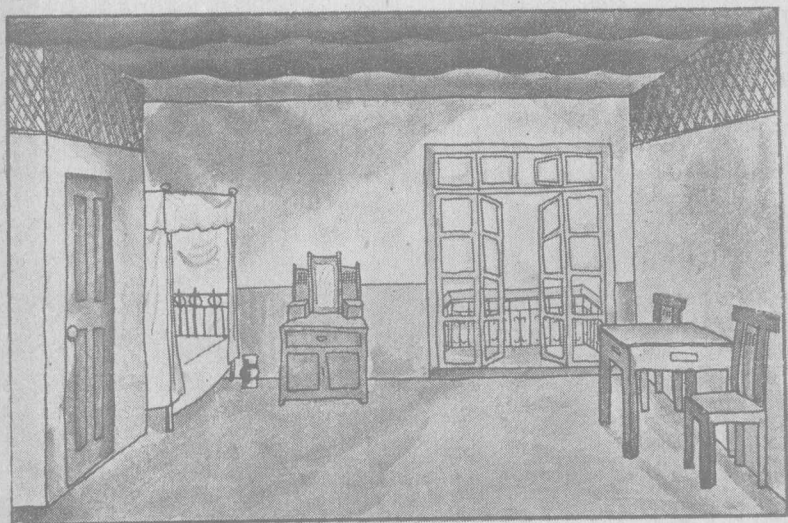
工作是這樣分配的：錢穎寫對白的初稿，張庚修改；在動筆的前後甚至于當中，我們差不多是用爭吵的方式來討論劇中 Action 的展開的。往往爲了人物性格的變更和 Action 的必然展開，和原有的故事輪廓之間發生了矛盾，幾乎有不更改故事就不能進展的樣子，可是我們却很傻氣的想了許多方法解決了這些問題。然而在分場一點上（就是人物的上下）我們到底不能再支持原來的樣子了。我們其所以念念不忘于原來的形式，也并不是根據了什麼奇想，而是爲了改編的迅速。但到結尾，我們兩個全都承認：除了輪廓之外，幾乎是另寫了一個劇本，甚至所花的精力比寫一個劇本還多，這真是一件笨透的工作。

這粗劣的東西居然有書店肯印行了，這未免令人慚愧。我們就當作一種主張的初步實踐和試驗罷。自然，這塊斷磚拋出去還希望能引些珍寶出來。

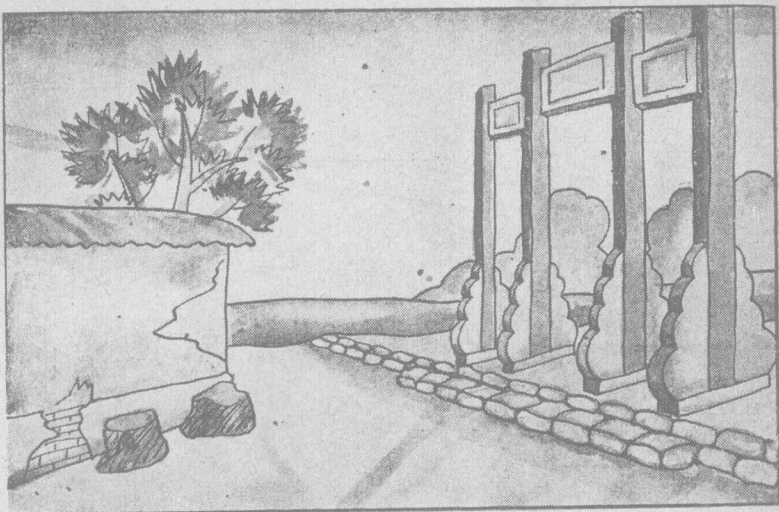
最後，臺辭在螞蟻劇團的排練中，經過了導演和諸位演員的再三斟酌，修改了許多不順口的地方，一併在此致謝。

改作者 六月十五日

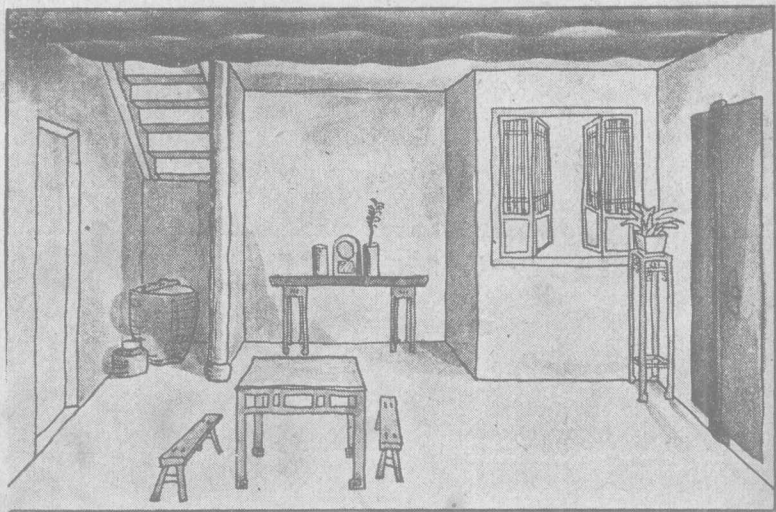
愛
與
恨
(三幕六場)



第一幕第一場和第二幕第二場的舞台設計



第一幕第二場的舞台設計



第二幕第一場和第三幕的舞台設計

登場人物

白易甫 青年軍人，約二十五六歲。

羅寶生 小商人，約三十來歲。

唐露英 羅妻，約二十二三歲。

唐露莎 露英之妹，女學生，十七八歲。

羅母 五十多歲。

阿方 羅弟，十六歲。

顧立均 某小商店老闆，羅之姊夫，四十來歲。

蘭貞 羅姊，三十餘歲。

王得標 白之勤務兵。

席巡官